

Posudek bakalářské práce Dagmar Hrickové

Francouzská a česká terminologie v evropských legislativních textech zaměřených na oblast: „Právo podniků“

(FF JU České Budějovice, 2010)

Cílem práce Dagmar Hrickové je analyzovat překlady vybraných francouzských terminologických kolokací z příslušné tematické oblasti. Analýzu provádí pomocí elektronického korpusu, který sama vytváří v programu ParaConc, paralelní soubor textů se pak stane součástí korpusu CORTE.

V úvodních krátkých kapitolách se diplomantka nejprve zabývá obecně problematikou implementace evropského práva do právního řádu ČR, politikou mnohojazyčnosti a praktickými otázkami překladu legislativních aktů (stať považují za nejpřínosnější) a terminologickými databázemi.

Dále se zabývá tím, co to je korpusová lingvistika, Eur-Lex, stručně popisuje přípravu textů v programu ParaConc, uvádí seznam klíčových slov a analyzuje morfologickou strukturu vyhledaných kolokací. Proč není u kolokací typu *gestion des risques* uváděn člen ° (str. 26-27)?

Překlady vybraných kolokací pak diplomantka třídí na adekvátní a neadekvátní (str. 30), přičemž se pro stanovení kritérií ne/adekvátnosti inspirovala již dříve obhájenými pracemi. Přesto pak další kapitoly, kde uvádí jednotlivé překlady, nazývá "Správné překlady" a "Nepřesné překlady" – je to tedy totéž co předtím definuje jako adekvátní a neadekvátní?

Analýzy "správných" i "nepřesných" překladů vyznívají velmi věrohodně – diplomantka poctivě probírá věcnou stránku termínu a přesvědčivě argumentuje. Přesto se zde vyskytuje rekurentní problém – nebyly české překlady dělány z anglické verze (zejména ony "nepřesné")? V tom případě by bylo třeba srovnání ekvivalentů posunout na jinou úroveň, nikoli na úroveň čistě translatologickou.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnotit známkou **velmi dobře**.

V Českých Budějovicích dne 15. června 2010

PhDr. Ondřej Pešek, Ph.D.

